

拉比齐出走记

〔南〕伊万娜·布尔里奇——马佐兰尼奇著 叶君健译



拉比齐出走记

〔南〕伊万娜·布尔里奇—马佐兰尼奇 著

叶君健 译

湖南少年儿童出版社

拉比齐出走记

〔南〕伊万娜·布哈里奇——马佐兰尼奇 著

叶君健 译

责任编辑：李昆纯

湖南少年儿童出版社出版 (长沙市展览馆路14号)
湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1982年10月第1版第1次印刷

字数：60,000 印张：3.75 印数：1——13,000

统一书号：R10280·33 定价：0.46元

目 次

一、在“老瞪眼”师傅家里·····	(1)
二、旅途的第一天·····	(8)
三、旅途的第二天·····	(19)
四、旅途的第三天·····	(26)
五、旅途的第四天·····	(38)
六、旅途的第五天·····	(47)
七、旅途的第六天·····	(63)
八、第七夜·····	(78)
九、回家·····	(103)
尾声·····	(113)
译后记·····	(115)

一、在“老瞪眼”师傅家里

徒弟拉比齐

从前，有一个鞋匠的小徒弟，他没有爸爸，也没有妈妈，他的名字叫拉比齐。

对他十二岁的年龄说，他的身材是太小了，可他的心情很好，老是高高兴兴的，象一只小鸟。他穿着一条破烂的裤子、一件红衬衫，整天坐在一个三条腿的矮凳上，不是钉鞋子，就是缝鞋子，一边干活，一边还吹口哨或者唱歌。

拉比齐的师傅叫“老瞪眼”。他性情暴躁，长相也很吓人。他个子那么高，脑袋可以碰到天花板的横梁那儿。他的头发象狮子的鬃毛，胡子一直铺到肩上。他的声音是那么粗狂而沉浊，说话的时候，听起来就象熊在嗥叫一样。

不过，在他过去的生活中，他也曾遭遇过悲哀和不幸的事。自那以后，他的心肠就变硬了。他到底遭遇到

了什么不幸呢？那将留在这个故事后边再谈。

“老瞪眼”师傅不仅心肠硬，而且不讲道理。无论什么时候，只要他感到烦恼，就骂拉比齐，拉开嗓子向他咆哮。

不过他的太太倒是温柔和蔼的。她也和她的丈夫一样，经历过苦痛的事，但是她的心地善良，而苦痛又使她变得更善良。她非常喜欢拉比齐。

可是，连她也害怕“老瞪眼”师傅。如果她想要给拉比齐一块新鲜面包吃，她就得把面包藏在围裙下面，偷偷地递给他，免得丈夫看见。她知道，拉比齐喜欢新鲜面包，但师傅只准他吃陈腐的、硬得象石头一样的东西。

拉比齐只有一条破烂的工作裤，“老瞪眼”大娘就用绿色布料给他缝了一条新裤子，以便他在星期天穿。这布料是“老瞪眼”师傅做了一条围裙后剩下来的，他同意他的太太把它给拉比齐用。这位小徒弟穿上这条裤子，就觉得自己好象是一只青蛙。他实在不愿意穿，因为城里其他的徒弟们都讥讽他，拿他开玩笑。可是他师傅却坚持星期天他必须穿这条裤子。拉比齐是个性情愉快的人，他看到实在拗不过，就只好穿上，但每次穿的时候他就学几声蛙叫。别的徒弟看他自己也开起玩笑来，就不再逗他，而和他一道玩耍起来了。于是他便成了一个大家喜欢的人物。可是“老瞪眼”师傅不愿意看到他这

样高兴。当他看见拉比齐和朋友们在一块游戏的时候，就把他赶回家去。

拉比齐住在“老瞪眼”师傅的家里，这里的日子并不好过。如果不是因为有一件事把他弄得实在吃不消，那么他不知在那里将要呆多久。

小皮靴

有一天，一位有钱的绅士来找“老瞪眼”师傅为他的小儿子做一双皮靴。

皮靴式样做得很好看，擦得晶亮的。钉子是拉比齐亲自钉上的。不过当这位绅士把他的小儿子带来试穿的时候，发现靴子太紧脚了。因此这位绅士不愿意要了。不管“老瞪眼”师傅怎么解释，那绅士坚决不付钱。他离开鞋店以后，“老瞪眼”师傅就火冒万丈，对拉比齐发起脾气来。

“你这个小混蛋！”他吼着，“完全是你把事情干坏的！你是个没用的懒虫，这双皮鞋不合脚，完全是你一手造成的！”

当他发的这番雷霆停止以后，他就抓起皮靴，向拉比齐打来。他是太不近人情了，其实皮靴是他亲自裁剪的，皮靴穿上去太紧，完全是他本人的过错。可是“老

瞪眼”师傅一发起脾气来，怒火就使他变得盲目了，是非好歹他全都弄不清楚。

他用皮靴打了拉比齐一顿以后，就把皮靴扔到墙角边，对他的太太说：“明天早晨把这倒霉的东西烧掉，我不愿意再看到它们。”接着他做出一副吓人的样子，挥着他的粗拳头，掉向拉比齐，咆哮了一阵：“你这个懒虫，我就是把这双皮靴烧掉了，你也得付出钱来！”拉比齐马上懂得，这意味着还要挨一顿打。

因此那天夜里他上床去睡觉的时候，就不吹口哨，也不唱歌，只是坐着想心思。

睡觉的地方在厨房里，靠近炉子。他的床上只有一块硬草垫、一张破烂的毯子。他床边有一支蜡烛，由于没有烛台，只得插在一颗马铃薯上面了。

他吹灭蜡烛，因为火已烧到马铃薯上面了。然后他就躺下，继续想心思。他想来想去，想了好长一阵子。最后决定，上策是就在这天夜里从“老瞪眼”家里逃走，奔向外面广阔的世界。当然，这并不是是一件容易的事，风险很大，但拉比齐还是这样做了。

到了半夜，当大家正在熟睡的时候，拉比齐就起床了。他觉得他好象是呆在一个漆黑的匣子里面一样。

他不声不响地爬出厨房，来到作坊里。他划燃一根火柴，立刻就听见窸窸窣窣的奔逃的声音。这是小耗子

在向各个方向逃窜——它们喜欢夜里出来啃皮革。但是拉比齐没有理它们，因为他要出去，有许多事情得做些准备。

第一，他找出了一张纸条和他师傅的铅笔，在他的那个矮凳子上坐下来，开始写一封信。

“您要把那双小靴子烧掉，”他写道，“我对这感到很可惜。我要用脚把它撑大一些，这样它们就不会太紧了。请您以后对您新徒弟客气一点，多给他点汤喝，给他较柔软的面包吃。这双靴子我将还给您。拉比齐留条。”

他花了好大一段时间干这件事，因为他不会写信。他的字迹也潦草，笔画也很粗。

写完以后，他就悄悄地站起来，把这张纸条别在师傅挂在墙上的围裙上。接着他又写了另一张纸条，内容是：

“亲爱的师母：您一贯对我很好，我很感谢您。我现在要走了，但是我将不会忘记您。我将帮助我遇见的任何人，正如您帮助过我一样。您的拉比齐。”

这时他就又静悄悄地站起来，把这张纸条别在“老瞪眼”太太的围裙上——它是挂在她丈夫的围裙旁边的。

于是拉比齐打开他的那个红色皮袋，把他旅途所需用的东西全都塞进去了。他先装进一个面包和一块腊肉。这将是他的晚饭——他一直没吃过一餐好的晚饭。

他又装进去了一块蓝手巾、一个鞋钻子、一卷鞋匠用的麻线和好几块皮。拉比齐是一个真正的鞋匠，他不能没有干活的工具，正如一个兵士不能没有枪一样。他还把他的小刀也装进去了。他的袋子满了。

现在他得把自己打扮一番。他穿上那条绿色的裤子，他几乎要发出蛙叫的声音来，象他过去经常开的那个玩笑那样。恰好这时他记起，他的师傅就睡在隔壁房间里。他拿起一根线，在他穿上他的那件红衬衫前，及时把肘弯上的一个洞补好了。最后他把那双使他挨过一顿打的漂亮小皮靴穿上了。

他几乎快乐得要吹起口哨来，因为这双小皮靴非常合他的脚。但是他把口哨吞下去了，为的是怕把“老瞪眼”师傅弄醒。

他把帽子戴在头上试了试。帽子太破烂了。因此他就用做皮靴剩下的光得发亮的一张皮，给帽子做了一圈镶边。把皮子缝到帽子上是一件不太容易的事，但由于他是一个鞋匠，他做起这工作来倒是得心应手的。这样他头上就有了一顶光得发亮的帽子。

现在他可以出发了，因为一切已经准备齐全：他穿上了绿裤子、红衬衫、光亮的小皮靴，戴了一顶耀眼的帽子，连带背上斜挂着的那个皮袋，看上去简直象一个玩偶兵士。

他偷偷地走出了作坊，来到院子里。小狗邦达施就拴在那里。它和拉比齐是好朋友，但是拉比齐不敢走近它，因为他知道它会对他发出叫声。他真舍不得离开它。

正当他犹疑不定，不知是否应该到邦达施身边和它作一番告别的拥抱时，他听到了师傅的咳嗽声。由于前天“老瞪眼”对徒弟咆哮的时间太久，他的嗓子哑了，睡觉时就咳嗽起来。他的咳嗽把拉比齐吓坏了。想想看，要是他醒来了，那该怎么办？他觉得他得赶快离开。

很幸运，大门没有上锁，他就穿过大门溜出去了，来到街上。街上是一片漆黑，所有的房屋似乎都伸进天上去了。他只得赶快跑。一切都是静悄悄的，大家都在熟睡。

拉比齐就是这样从“老瞪眼”师傅的店里出走的。

二、旅途的第一天

送牛奶的老头

这个城市很大。拉比齐摸着黑，在一些街道上走了很久。结果他走得很远，“老瞪眼”师傅想要再找到他是很困难的了。

但他还是在不停地走，直到天蒙蒙地露出曙光、黑暗消逝为止。在这个城市的最后一条街上，拉比齐遇见一个老头儿，他正赶着一辆驴车分送装在罐子里的牛奶。牛奶车和驴子看上去都很有精神，可是老头儿却是腰弯体弱。他在一幢房子面前停下车子——这幢房子是那么高，还没有落下的月亮就好像是挂在它的顶上。

他在这儿取下两罐牛奶，提了一罐到这幢房子里去。但是他站立不稳，刚挪开第一步，就差不多要跌倒了。他低声地叹了一口气，在台阶上坐下来。

正在这时候，他看见拉比齐穿着一条绿裤子，一件红衬衫，蹬着一双漂亮的小皮靴，戴着一顶喜气洋洋的

便帽，走过来了。他感到非常惊奇，于是他也就停止叹了口气了。

“老爷爷，让我替你把牛奶送进这屋子里去吧。”拉比齐说。

“你是从哪里来的？”老头儿向这个奇怪的人物发问。

拉比齐不愿意谈“老瞪眼”师傅的事。因此他回答说：“我叫拉比齐，是一个学徒。皇上大人^①命令我为他的儿子把这双皮靴撑大一点，同时对他王国里需要帮助的人给予帮助。”

老头儿知道拉比齐是在开玩笑，不过他非常喜欢他的这副模样儿，所以他就不再叹气，甚至还轻轻地笑了一声。

“我把牛奶送给哪一家呢？”拉比齐问。

“三层楼上的那一家。”老头儿说。

拉比齐的体格很健壮。他提起那罐沉重的牛奶，简直象拿一根鸡毛一样。他把它送到那一家去了。

楼梯间很黑，拉比齐爬上一楼，接着又爬第二楼。当他爬上第三层楼的时候，月亮还正在楼梯间的那个窗子外面向里瞧。他在一堆阴影中看见一个黑色的东西，在这东西上面有两颗小亮儿，象蜡烛似地放射出光来。这自然是一只猫。

“太太，我把牛奶送上来了，”拉比齐说，“请您给我

领路，好吗？”

猫儿跳起来卷动了几下它的尾巴，于是便在他前面跑过去，到一个门口才停住。

拉比齐摸到了门铃，按了一下。一位女佣工拉开了门锁，把门打开了。

当她看见拉比齐穿得这样五光十色时，不禁大叫一声，拍起掌来。这使得猫儿吓了一跳，跃到拉比齐的脑袋上去了，然后又从那里蹦到女佣工的肩上，最后哗啦一声，落进一桶水里去了。

这一场混乱可是非同小可！猫儿在尖叫，水桶在打滚，水在地板上流动。拉比齐敏捷地跳开，好叫他那双皮靴不被弄湿。女佣工则捧着肚皮大笑，弄得窗玻璃都震动起来。

“我的天老爷，瞧您的这副尊容！您是个虎皮鹦鹉，还是一只啄木鸟？”

“哪一样都不是，夫人！我名叫拉比齐，现在给您送牛奶。那位老爷爷爬不了这么高的楼梯。但您没有惊叫的必要。”

这位女佣工笑得更厉害了。她接过牛奶罐。当拉比齐提着那个空牛奶罐、掉转身子要离去的时候，她就点了一根蜡烛，送他下楼，因为她很喜欢他。

“为什么你自己不每天下楼去，把奶罐提上来呢？”拉

比齐问，“你现在既能送我下楼，当然你也可以取牛奶上来喽。那位老爷爷身体不太好，爬不了这么高的楼梯呀。”

这位女佣工感到很惭愧，心想她为什么没有早点想到这一点呢。所以她就答应以后自己下楼去取牛奶。

作为回礼，拉比齐也答应，以后他在旅途中看见什么鲜花，他将摘下一束送给她。

他回到老爷爷身边的时候，就问剩下来的那些牛奶是否也可以由他代送。老爷爷当然高兴让他这样做，所以拉比齐就接过驴子的缰绳，代他送起牛奶来。驴子很聪明，它认识每一家的门口，到时就停下来了。拉比齐很奇怪，就问老爷爷：这么聪明的动物，为什么人们要把它叫作驴子或蠢驴。

送牛奶的老头儿，虽然有一把年纪，却回答不出这个问题。

“自从我出生以来，我就听见人们这样叫它。”他说。

拉比齐听了不太满意。他希望他是一个更有学问的人。

“如果我能写文章，我就要写一本书，在这本书里我将要提出，象这样有头脑的动物就应该有一个象样的名字。只有那些名副其实的笨东西才能叫作驴或蠢驴。”

当然对于这头驴子说来，随便人们怎么叫它，它也

毫不在意；这两个人的谈话，它根本就没有听。它只是在那些订了奶的人家的门口按时停下来。

每次它停下来的时候，拉比齐就提起一罐牛奶，飞快地朝楼梯上跑去，象风一样。

这样，一车奶一会儿工夫就送完了。只有一小罐留了下来。这是送奶老人的早餐。

送奶老人对拉比齐表示了感谢，同时让他痛快地喝了几口鲜牛奶。然后他就赶着他的驴车走了，拉比齐也继续赶他的路。

这时天已经大亮了。

没有多久，拉比齐就离开了这个城市。他只能远远地瞧它一眼。现在摆在他面前的是广漠的田野、灌木丛、树林和一条漫长的路。

“好家伙！”他对自己说，在一棵树下坐下来。

他这时才感到睡眠不足。因此他就把那个红皮袋垫在他的头底下，在一堆浓密的草上躺下来。草是很柔软的，但不太舒服。拉比齐是太累了。他马上就睡过去，象一只兔子躺在洞里一样。

草里冒出来的脑袋

拉比齐睡了一大觉，时间也不短。有许多车子和庄

稼人在旁边的路上经过。车子发出叽咕叽咕的响声，马蹄得得地在地上走动，行人在相互喊话，被送往镇上去卖的鹅嘎嘎地叫。

不过拉比齐好象耳朵里塞得有棉花似的，什么也没有听见。也没有人发现他睡在深草里。

中午时分，一切都变得很安静，路上也没有行人。

忽然间拉比齐被惊醒了。他听见有个什么东西在草上向他挪动，越来越逼近他。接着就见一种“踏踏”的声音。当那东西再逼近了一点，他就可以听见沉重的呼吸和呼噜声。这是个什么东西呢？

拉比齐仍然睡意很浓，但他尽量地坐起来，想看看这究竟是什么东西。这时一个粗大、毛发蓬松的黄脑袋冒在草丛外面，在拉比齐面前出现了。它伸出一条又长又红的舌头。这真是一件意想不到的事，怪吓人的。如果是别人，可能就会吓得魂不附体了，但是拉比齐却跳了起来，把这个毛发蓬松的脑袋紧紧地拥抱在怀里。

这就是他亲爱的邦达施。它也从“老瞪眼”师傅的家里偷偷跑出来了。它东嗅西闻，南寻北找，又跑又蹦，终于找到了拉比齐！

它开始舐拉比齐的手，拉比齐也一再拥抱它。

“呀，老朋友邦达施，看到你真太叫人高兴了！”

他们俩抱着在草上打滚，滚了又滚，乐得把什么都